

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ

8-ма Неділя
по П'ятидесятниці



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

8th Sunday
after Pentecost

Перенесення мощей св. первомч. й архидиякона Стефана



Св. Стефан був першим християнином, який віддав своє життя за святу віру. Сталося це 35 року. Про гріб св. Стефана християни помалу забули.

Аж 415 року Гамалиїл, покійний учитель св. Павла, явився уві сні єрусалимському священикові Лукіянові і сказав, де спочиває тіло св. Стефана.

Незабаром справді знайшли декілька гробів, на одному з яких був надгробний камінь із написом "Хеліїл", що значить по-грецьки "Стефанос", а по-українськи - "Вінець".

Коли відпечатали гріб, то затряслася земля і довкола рознісся приємний запах. Кості були цілі й лежали в природному положенні.

У час перенесення мощей св. Стефана до найдавнішої єрусалимської церкви у Святій Землі була тривала посуха, а коли переносили його мощі, то відразу випав дощ.

Його святі мощі мироточать.

№. 33 15-го СЕРПНЯ

2021

AUGUST 15 №. 33

Translation of the relics of the Protomartyr and Archdeacon Stephen from Jerusalem to Constantinople



The Transfer of the Relics of the Holy Protomartyr Stephen from Jerusalem to Constantinople took place about the year 428.

After the holy Protomartyr Archdeacon Stephen was stoned by the Jews, they left his holy body unburied to be devoured by the beasts and birds.

After a day and a night the renowned Jewish teacher of the Law, Gamaliel sent people to take up the body of the Protomartyr. Gamaliel buried him on his own property, in his own tomb, not far from Jerusalem.

When Lord's secret disciple Nikodemos died, Gamaliel also buried him near the grave of Saint Stephen. Afterwards Gamaliel himself, who had been baptized with his son Abibas, was buried near the grave of the Protomartyr Stephen and Saint Nikodemos.

In the year 415 the relics of the saint were uncovered in a miraculous manner and solemnly transferred to Jerusalem by Bishop John and the bishops Eutonium of Sebaste and Eleutherius of Jericho. From that time healings took place from the relics.

Afterwards, during the reign of holy Emperor Theodosius the Younger (408-450), the relics of the holy Protomartyr Stephen were transferred from Jerusalem to Constantinople and placed in the church of the holy deacon Laurence (August 10).

When a church dedicated to the Protomartyr Stephen was built, the relics were transferred there on August 2. Saint Stephen's right hand is preserved in the Serapionov chamber of the Trinity-Sergius Lavra.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 10 – 18)

Тож благаю вас, браття, Ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі говорили те саме, і щоб не було поміж вами поділення, але щоб були ви поєднані в одному розумінні та в думці одній!

Бо стало відомо мені про вас, мої браття, від Хлоїних, що між вами суперечки.

А кажу я про те, що з вас кожен говорить: я ж Павлів, а я Аполлосів, а я Кифин, а я Христів.

Чи ж Христос поділився? Чи ж Павло був розп'ятий за вас? Чи в Павлове ім'я ви христились?

Дякую Богові, що я ані одного з вас не христив, окрім Кріспа та Гая, щоб ніхто не сказав, ніби я христив був у ймення своє.

Охристив же був я й дім Степанів; більш не знаю, чи христив кого іншого я.

Бо Христос не послав мене, щоб христити, а звіщати Євангелію, і то не в мудрості слова, щоб безсилим не став хрест Христа.

Бож слово про хреста тим, що гинуть, - то глупота, а для нас, що спасаємось, - Сила Божа!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 14, в. 14 – 22)

І, як вийшов Ісус, Він побачив багато народу, - і змилосердивсь над ними, і їхніх слабих уздоровив.

А коли настав вечір, підійшли Його учні до Нього й сказали: „Тут місце пустинне, і година вже пізня; відпусти народ, - хай по селах розійдуться, і куплять поживи собі”.

А Ісус їм сказав: *„Непотрібно відходити їм, - нагодуйте їх ви!”*

Вони ж кажуть Йому: „Не маємо чим тут, - тільки п'ятеро хліба й дві риби”.

А Він відказав: *„Принесіть Мені їх сюди”.*

І, звелівши натовпові посідати на траві, Він узяв п'ятеро хліба й дві риби, споглянув на небо, поблагословив й поламав ті хліби, і дав учням, а учні народів.

І всі їли й наситились, а з кусків позосталих назбирали дванадцяттеро повних кошів...

Їдців же було мужа тисяч із п'ять, крім жінок і дітей.

І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплести на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 15, v. 1 – 7)

We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves.

Let each of us please his neighbour for his good, leading to edification.

For even Christ did not please Himself; but as is written, “The reproaches of those who reproached You fell on Me.”

For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope.

Now may the God of patience and comfort grant you to be likeminded toward one another, according to Christ Jesus,

that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 14, v. 14 – 22)

And when Jesus went out He saw a great multitude; and He was moved with compassion for them, and healed their sick.

When it was evening, His disciples came to Him, saying, “This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food.”

But Jesus said to them, *“They do not need to go away. You give them something to eat.”*

And they said to Him, “We have here only five loaves and two fish.”

He said, *“Bring them here to Me.”*

Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained.

Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children.

Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.



СЕРПЕНЬ

- 15 8-ма Неділя по П'ятидесятниці
19 Преображення нашого Господа
22 9-та Неділя по П'ятидесятниці

Молебень: 30-та Річниця Незалежності України

Moleben: 30th Anniversary of Ukraine's Independence

- 28 Успіння Пресвятої Богородиці
29 10-та Неділя по П'ятидесятниці

ВЕРЕСЕНЬ

- 5 11-та Неділя по П'ятидесятниці
11 Усікновення Голови Івана Хрестителя
12 12-та Неділя по П'ятидесятниці
14 Церковний Новий Рік
19 13-та Неділя по П'ятидесятниці
21 Різдво Пресвятої Богородиці
26 14-та Неділя по П'ятидесятниці
27 Воздвиження Чесного Хреста

ЖОВТЕНЬ

- 3 15-та Неділя по П'ятидесятниці
10 16-та Неділя по П'ятидесятниці
14 Покрова Пресвятої Богородиці
17 17-та Неділя по П'ятидесятниці

AUGUST

- 8th Sunday after Pentecost
Transfiguration of Our Lord
9th Sunday after Pentecost

- Dormition of the Theotokos
10th Sunday after Pentecost

SEPTEMBER

- 11th Sunday after Pentecost
Beheading of St. John the Baptist
12th Sunday after Pentecost
Ecclesiastical New Year
13th Sunday after Pentecost
Nativity of the Theotokos
14th Sunday after Pentecost
Elevation of the Holy Cross

OCTOBER

- 15th Sunday after Pentecost
16th Sunday after Pentecost
Protection of The Theotokos
17th Sunday after Pentecost

Ukrainian
Canadian
Congress
Toronto Branch



Конгрес
Українців
Канади
Відділ Торонто

Ukrainian Independence Day

3  -th ANNIVERSARY
-та РІЧНИЦЯ

День Незалежності України

Celebrating ♦. Together ♦ Virtually

Two Unique Shows on OMNI TV



КОН-АКТ

Aug 21 - 8 pm

Aug 19 - 10 pm

Aug 24 - 11 pm

Aug 22 - 3 pm

Aug 27 - 9 am

Aug 24 - 8 am

Aug 28 - 7 am

www.UCCtoronto.ca

